José Pérez and Sample Peresianus Page(s) of 1859

by Randa Marhenke (April 8, 2010; Last revision: September 3, 2011)

Having read in George Stuart's *Quest for Decipherment* (1992) and in Glass' articles in the *Handbook of Middle American Indians* (1973, 1975) that a certain José Pérez had published an illustration of a page from the Paris Codex in 1859, I decided to pursue it. I thought it should be a fairly simple matter to find the publication, get a copy of the page, and ask to have it put it up on FAMSI. Though it was remarkably easy to find, I was amazed by the variety of what I found, both in what was shown, and in how it was shown.

I found three copies of the article written by Pérez on Google, and one in a local library. Four samples altogether, and all different. The libraries represented were the Widener Library of Harvard University, the New York Public Library (NYPL), the University of Michigan Library, and the McHenry Library of the University of California at Santa Cruz. All examples did state in the table of Plates ("Planches") listed at the back of the volume that there was a "fac-simile d'un ancien manuscrit américain" [facing] page 36. There we had some uniformity. But actually, though three of the examples had a plate of the Paris Codex facing page 36, two of them had a plate facing page 56. Perhaps typically, Paris page 22 was shown, with the upper center-left figure in bright blue-green, perhaps turquoise, with darker spots of the same blue-green, and the encircling cord in the blue-green. (The example from the Michigan library was missing some of the blue-green coloration in the cord). One (the NYPL example) had no color; it was a plain outline drawing. (I verified this with an e-mail to the NYPL; fortunately, not only does Google generally copy everything of the book, including its covers, but it also states what institution loaned the book for copying). Apparently, the color was to be added separately and after the printing of the plain outline, but this copy never received it. One example had two plates of the Paris, one facing page 36, another facing page 56! The others only had one, though one example was missing the page after page 56 on through page 58, that is, the volume went directly from page 56 to page 59, so I don't really know if another plate would have been facing page 56 or not, if the book had not been defective. I could guess this volume was actually missing the pages, and that this was not a fault of the Google copying, since one of the most common (of the now rare) problems that Google scans has is that two leaves, instead of one, get turned together, with an even-odd (not odd-even) numbered sequence of pages missing. I verified my reasoning by telephoning the University of Michigan Library, and found out that yes, the pages were actually missing from the volume.

What about the copy with two plates? This was the most surprising of all. This copy was from the Widener Library at Harvard University. The Google scans showed not only Paris page 22, but Paris page 21 also, as a sort-of unannounced bonus. None of the volume copies checked listed showing any more than one plate of the Paris Codex. Telephoning the Widener Library, I found that the Paris page 21 was indeed included, facing page 36, and on a different type of paper. The paper stock was brown-tan (somewhat as shown in the Google scan that was obtained from the Google PDF file); the browning appeared not to be from acidification. The Paris page 22 appeared in the Google scan to be uncolored and shaded in gray. It turns out that the Google scan of that page had been a black-and-white scan of a colored page (as they frequently are), for in the volume itself, there was a darkish or muddyish green (anyway, certainly not a shade of turquoise) on the upper center-left figure and within the cord. The figure seemed to be covered with black spots, with the green perhaps applied as a wash (personal communications: Cynthia Hinds, Widener Library, March 19-April 2, 2010).
On the pages following the references for this paper, are a table, summarizing these results, and copies of the renditions from the four examples. I think the renditions of the two Paris pages were done quite well, and produced very clear copies of rather complicated scenes. But though I had succeeded in finding the Paris page(s) as shown in the José Pérez article, I must admit that this search has, perhaps more importantly, resulted in quite a lesson on printing and publishing practices of the mid-19th century.

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to credit Harvard College Library for permission to use their copy of *Revue orientale et américaine*, t.1, Sci 3080.30 in making the color scan shown in the last plate of this paper.

Thanks go to Karl Marhenke, my husband, who took the photograph of the Plate of the volume in the University of California at Santa Cruz—and then used his expertise in Paint Shop Pro to straighten out the slight keystone effect.

I thank Google, for providing, in Google Books, copies of so many old volumes, which otherwise would be close to impossible to consult and enjoy.

I cannot begin to express my appreciation for the librarians consulted for this paper. All were remarkably courteous and helpful. When I telephoned Carol McKendry, of the Buhr Shelving Facility of the University of Michigan Library, she immediately got the book off the shelf and answered my questions, confirming that their copy was indeed missing some pages (March 17, 2010). She also, unbeknownst to her, gave me the confidence to try telephoning the other libraries.

Stephen Shepard, of the NYPL, took the time to write me an e-mail, confirming that their volume indeed had no coloring in the Plate (March 22, 2010).

Nicholas Nardini of the Widener Library of Harvard University, called up their volume from the depository (March 17, 1010). Cynthia Hinds, from the same library, put up with my frequent calls, answered my numerous questions (various communications between March 19 and April 14, 2010), and even sent me scans from their volume--one of which I have included herein (the last picture of a Plate shown in this paper).

Hooray for librarians!
REFERENCES

Glass, John B. *A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts*, in Cline, Howard F. Robertson, Donald (Volume Editor), *Guide to Ethnohistorical Sources, Part Three*, in Wauchope, Robert (General Editor), *Handbook of Middle American Indians*, vol. 14, University of Texas Press, Austin, p. 179.

Glass, John B. *Annotated References*, in Cline, Howard F. (Volume Editor), *Guide to Ethnohistorical Sources, Part Four*, in Wauchope, Robert (General Editor), *Handbook of Middle American Indians*, vol. 15, University of Texas Press, Austin, p. 675.


http://books.google.com/books?id=AWQFAAAAMAAJ

http://books.google.com/books?id=PBoYAAAAYAAJ

http://books.google.com/books?id=JVQ8AAAAYAAJ

<table>
<thead>
<tr>
<th>Identification Labels for Volume</th>
<th>Contributing Library</th>
<th>Location of Paris p. 21 in volume</th>
<th>Location of Paris p. 22 in volume</th>
<th>Type of Drawing (for Paris p. 22)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Call No.: AP20.R4, vol. 1</td>
<td>University of California at Santa Cruz (McHenry Library)</td>
<td>(absent)</td>
<td>facing p. 36</td>
<td>Plain Outline Color Present</td>
</tr>
<tr>
<td>Call No.: GN2.S678, vol. 1</td>
<td>University of Michigan. (Acquired from the Henry Vignaud Library). Now in the university's Buhr Shelving Facility.</td>
<td>? (missing pages after p. 56 through p. 58 from the volume)</td>
<td>facing p. 36</td>
<td>no yes</td>
</tr>
<tr>
<td>B 910.225 (number on cover)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Google: AWQFAAAAMAAJ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Call No.: OAA (Revue orientale et américaine) v. 1 (1859)</td>
<td>New York Public Library (Astor Library) (Schwarzman Building)</td>
<td>(absent)</td>
<td>facing p. 56</td>
<td>yes no</td>
</tr>
<tr>
<td>Bar Code: 3 3433 08188207 2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Google: PboYAAAAYAAJ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Call No.: Sci 3080.30 t. 1 (1859)</td>
<td>Harvard (Widener Library)</td>
<td>facing p. 36</td>
<td>facing p. 56</td>
<td>no yes</td>
</tr>
<tr>
<td>Bar Code: HX3K3L [or: HX 3K3L B]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Google: JVQ8AAAAAYAAJ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notes to table:

a. Call numbers (each one labelled as "Call No.") are given. Other library numbers, such as bar codes, are given when possible. For the Google scans, part of the Google URL is also given, labelled as "Google".
b. This rendition of Paris p. 22 was shown with gray shading in the Google scan online, but the book itself showed it with color.
A photograph of the rendition of page 22 of the Paris Codex shown in Volume 1 (1859) of the *Revue orientale et américaine* that is held by the McHenry Library at the University of California at Santa Cruz, California
Photographed by Karl Marhenke
A Google scan taken of the rendition of page 22 of the Paris Codex shown in Volume 1 (1859) of the *Revue orientale et américaine* that is held by the Library of the University of Michigan, Ann Arbor, Michigan
A Google scan taken of a rendition of page 22 of the Paris Codex shown in Volume 1 (1859) of the *Revue orientale et américaine* that is held by the New York Public Library, New York
A screen-capture taken of the rendition of Paris Codex page 21 which was in the PDF file downloaded from Google, ultimately from Volume 1 (1859) of the *Revue orientale et américaine* that is held by the Widener Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts
A scan of Paris Codex page 22 from the Harvard College Library copy of *Revue orientale et américaine*, t.1, Sci 3090.30
Scanned by Cynthia Hinds of the Widener Library of Harvard University
-9-
REVUE ORIENTALE ET AMÉRICAINNE

PUBLIÉE AVEC LE CONCOURS
DE MEMBRES DE L'INSTITUT, DE DIPLOMATIES, DE SAVANTS
DE VOYAGEURS, D'ORIENTALISTES ET D'INDUSTRIELS

PAR
LEON DE ROSNY

TOME PREMIER

PARIS
CHALLAMEL AINÉ, ÉDITEUR
COMMISSIONNAIRE POUR L'ALGÉRIE ET L'ÉTRANGER
30, RUE DES BOULANGES
1859
INDEX DES ARTICLES.

Amérique et Orient ........................................ 1
Épisode de l'Épopée du Monténégro, traduit pour la première fois du
Serbe, par Alexandre Czonski ....................... 4
Fables indiennes traduites pour la première fois sur une ancienne version
chrétien, par Stanislas Jules, de l’Institut .......... 20
Fragment de Mahabharata, grande épopée indienne, traduit pour la pre-
mière fois du sanskrit, par Pith. Ed. Foucault ........ 25
Madagascar et la France, par L. de Fouchécourville .... 34
Sur un ancien manuscrit amérindien inédit, par José Pérez ...... 35
Le Deluge et les livres bibliques, par H. de Chambert .... 39
La Cochinche et l'occupation française du port de Tonkin, par Louis
de Rosty .................................................. 57
— Numération, poids et mesures ....................... 72
Études sur la constitution du Nouveau-Monde et sur les origines américai-
nes, par Charles de Larartine .......................... 77
La descence aux enfers. Épisode de Mahabharata, traduit du sanskrit par
F. G. Eichhoff, correspondant de l’Institut ............ 91
Découverte des Scandinaves en Amérique du Xe au XIIe siècle. Fragments
de Sagas islandaises traduits pour la première fois par E. Beauvois . 97, 137
Al-roui, scène de la vie arabe, traduit en français par A. Guitard .... 114
L’île de Borneo, par Lion Rosty ........................ 153
Saint-Géorgie, légende du Xe siècle traduite pour la première fois du po-
étique-drame par A. Groux ....................... 167
Les Amérindiens et leur culture en Amérique, par Ferdinand Denis .... 175
L’île de Yési et ses habitants, d’après les géographes japonais, par
Lion de Rosty ............................................. 177, 359
Les Monténégrins. Étude historique, par François Legrand .... 217
Voltaire, Catherine II et Mongapha III, par Alexandre Bonheur (de la
Presse) .................................................. 237
Le Roulo, poème persan, de Stadi, par Géomin de Tast, de l’Institut ... 250
Quelques remarques sur le Chili, par E. Contambrat .... 379
La guerre de Tunis, par H. de Chambert ............. 387
Le parcours de l’historien de Sicile résiste-t-il ? par le Dr Correa de Seoza ... 316
La ville et les monuments d’Édesse (aujourd’hui Orfa) en Mésopotamie,
par C. Tessen, de l’Institut .............................. 326
Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine et sur l’ethno-
graphie de l’Amérique centrale, par Emmanuel de Bourbourg .... 354
Légendes du prophète Adam, traduite pour la première fois du manding,
par Lion Rosty ............................................ 399
L’ascension au ciel. Épisode, du Mahabharata, traduit du sanskrit,
par F. G. Eichhoff, correspondant de l’Institut .......... 395


Chronique américaine (1858-60). — Octobre, 50; — novembre, 138; — décembre, 208; — janvier, 293; — février, 412.

Mélange. — Nouvelles du voyageur Anderson, etc., 53. — La presse en Turquie, 130. — Locomotives à vapeur des chemins de neige, etc., 184. — Académie des inscriptions, 210; influence des langues indigenes de l'Amérique sur les idiomes européens parlés dans le Nouveau-Monde, 40; Exploration du Spitzberg, etc., 212. — Secours contre l'incendie en Chine au 15e siècle, etc., 295. — Universalité du déluge (polémique), 400.

Actes officiels. — Prise de possession par la France de l'Île Clipperstone, 415. — Acte de déchéance de l'empereur Souchouk 1er, d'Haiti, 416.

Planches.

I. Face-similé d'un ancien manuscrit américain. ..... 36

II. Carte de l'île de Yaso. ..... 383

Errata.

(Livre VII, table 18.)

Page 174, figure 3, lire : une femme, Pindocéti, le principal, etc.